



BILBOKO UDALAREN
ETA KOOP SF34 ELKARTEAREN
ARTEKO HITZARMENA, 2025eko DIVERSITOURS
EKITALDIARI LAGUNTZEKO
(2025eko dirulaguntza izenduna)

BILDUTA

Alde batetik, **IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL** jauna, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Saileko zinegotzi ordezkaria (IFK: P4802400D), hitzarmen hau formalizatzeko gaikuntza daukana Gobernu Batzordeak 2025eko abenduaren 10ko Erabakiaren bidez.

Bestetik, **GEORGES BELINGA NARVAEZ**, KOOP SF 34 por el Incentivo al Emprendizaje Subsahariano elkartearen -aurrerantzean KOOP SF 34- presidentea (IFK: G95840419).

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE:

BAT

Bilboko Udalak integrazioko eta kultur artekotasuneko politikak egiten ditu. Horrela, **Atzeritarren eskubide eta askatasunei eta beraien gizarteratzeari buruzko 4/2000 Lege Organikoaren 2 bis eta 2 ter artikuluen** agindua betetzen du. Artikulu horien arabera, izan ere, politika publiko guztietan integrazioaren helburua sartu behar da.

Modu berean, **Euskadiko tokiko erakundeak 2/2016 Legeak, 17.1.35 artikuluan**, immigrazio gaitan gizarteratze politikak kudeatzeari buruz udalerriek duten eskumen propioa ezartzen du,



CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO
Y LA ASOCIACIÓN KOOP SF 34
PARA EL APOYO A
DIVERSITOURS 2025
(Subvención Nominativa 2025)

REUNIDAS

De una parte, **D. IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL**, Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, con CIF P-4802400D, facultado para la formalización de este Convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha 10 de diciembre de 2025.

De otra, **D. GEORGES BELINGA NARVAEZ**, en calidad de presidente de Asociación KOOP SF 34 por el Incentivo al Emprendizaje Subsahariano (en adelante KOOP SF 34), con CIF G95840419.

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

EXPONEN

PRIMERO

Que el Excmo. Ayuntamiento de Bilbao desarrolla políticas en materia de integración e interculturalidad dando así cumplimiento al mandato legal contenido en el **artículo 2bis y 2ter de la Ley Orgánica 4/2000 de Derechos y Libertades de las Personas Extranjeras y su Integración Social**, que determina la obligación de incorporar el objetivo de la integración en el conjunto de las políticas públicas.

Así mismo, la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi establece en su artículo 17.1.35º** la competencia propia de los municipios relativa a la gestión de las políticas de integración social en

atzerritartasunaren legeen arabera, eta autonomia-erakundeekin lankidetzan.

Eusko Jaurlaritzaren Herritartasunaren, Immigrazioaren eta Asiloaren Kulturarteko VI. Planaren bidez antolatutako Autonomia Erkidegoko Politikak ezartzen duenez, bizikidetzaren eremuan lehentasunez esku hartu behar da. Horretarako, Tokiko Erakundeek kultura-aniztasunaren arloan sentsibilizazio-jarduerak abian jarri betetzen duten eginkizuna nabarmendu behar da, aurreiritzien eta estereotipoen aurka borrokatuz eta tratu-berdintasunaren eta diskriminaziorik ezaren printzipioa eta aniztasunarekiko errespetua sustatuz, kulturarteko bizikidetza eta gizarte-kohesioa sustatzeko helburuarekin.

Bestalde, **Immigraziorako Euskadiko Itun Sozialak** narratiben eta diskurtsoen arloko atal espezifiko bat jasotzen du, aurreiritzien eta estereotipoen aurrean bereziki sentikorra baita eremu hori. Horregatik, dokumentu hau izenpetzen duten erakunde eta instituzioek konpromisoa hartzen dute immigrazioari buruzko diskurtso estigmatizatzaile eta kriminalizatzaile guztiak aktiboki baztertzeko, aurreiritziaren eta orokortze abusiboaren gainean baitaude eraikita, eta euskal gizarteari dei egiten diote arrazismo eta xenofobia modu ireki eta sotilei aurre egiteko, bai eta zigorgabetasun-eremu desberdinak indargabetu eta salatzeke ere.

Bilboko Udalak kultur artekotasuneko politika garatzen du **Bilbo, Kulturarteko Uria, III. Planaren** bidez. Plan horrek esku-hartzeko eremu orokor bat dauka, sentsibilizazioan eta bazterketaren aurkako borrokan zentratua. Planean, garrantzi berezia jartzen da diskurtso xenofobo eta arrazistei arreta eman beharrean, horrelakoek kohesioa eta bizikidetza izugarri gaitzotzen dituztelako hirietan. Gainera, atzerritarren aurrean dauden aurreiritzi eta

materia de inmigración, de acuerdo con la legislación en materia de extranjería y en cooperación con las instituciones autonómicas.

La Política Autonómica articulada mediante el **VI Plan Intercultural de Ciudadanía, inmigración y Asilo del Gobierno Vasco** establece que el ámbito de convivencia son de intervención prioritaria destacando el papel que juegan las Entidades Locales mediante la puesta en marcha de actividades de sensibilización en materia de diversidad cultural, luchando contra los prejuicios y estereotipos y promoviendo el principio de igualdad de trato y no discriminación y el respeto por la diversidad con el objetivo de promover la convivencia intercultural y la cohesión social.

Por otra parte, el **Pacto Social Vasco para la Inmigración** recoge un apartado específico en materia de narrativas y discursos, un ámbito especialmente sensible frente a los prejuicios y los estereotipos. Por ello, las organizaciones e instituciones que suscriben este documento se comprometen a rechazar activamente todos aquellos discursos estigmatizadores sobre la inmigración, contruidos sobre el prejuicio y la generalización abusiva, y llaman a la sociedad vasca a combatir las formas abiertas y sutiles de racismo y xenofobia así como a contrarrestar y denunciar los diferentes ámbitos de impunidad

El Ayuntamiento desarrolla la Política Municipal en materia de interculturalidad a través del **III Plan Bilbao Ciudad Intercultural** que dispone de un ámbito general de intervención centrado en la Sensibilización y la Lucha contra la discriminación que identifica la importante necesidad de prestar atención a los discursos xenófobos y racistas que provocan un claro deterioro de la cohesión y la convivencia en las ciudades y el reto de trabajar los prejuicios y estereotipos que existen frente a las

estereotipoak lantzeko erronka eta bazterketaren aurkako borroka azpimarratzen dira.

Azkenik, **migrazio segurua, ordenatua eta erregularra ezartzeko munduko Itunak** (Espainiako Estatuak nazioarteko 150 herrialde baino gehiagorekin batera onartua) jasotzen du garrantzitsua dela, gizarteko sektore guztiekin lankidetzan, diskurtso publiko ireki bat sustatzea, oinarri enpirikoa izango duena migrazioari, aterpeari eta migratzaile eta errefuxiatuei buruz, ikuspegi errealistagoa, gizatiarragoa eta eraikitzaileagoa sortzeko.

BI

KOOP SF 34 ELKARTEA irabazi-asmorik gabeko erakundea da, eta honako helburuak ditu:

- Azpi-saharako ekintzailetza laguntzea eta sustatzea.
- Integrazioa eramango duten kultura- eta kirol-jarduerak egitea.
- Tokiko garapen-politikan eragitea, migrazioari dagokionez; alegia, tokiko eta eguneroko errealtatean eragina izatea.

KOOP SF 34 Elkarteak, bere gizarte-helburua betetzeko, 2021etik *Diversitours* proiektua garatzen du. Tresna eraginkorra da aurreiritziak murrizteko, inklusioa bultzatzeko eta tokiko herritarren zein pertsona migratuen arteko hurbilketa errazteko. Horretarako, San Frantzisko, Bilbo Zaharra eta Zabala auzoetako historia, eguneroko bizitza eta kultura-aniztasunaren aberastasuna balioan jartzen duten ibilbide gidatu eta interpretatiboak eskaintzen ditu.

personas extranjeras y luchar contra la discriminación.

Finalmente, el **Pacto mundial para establecer una migración segura, ordenada y regular**, aprobado por el estado español junto más de 150 países de la comunidad internacional recoge la importancia de promover, en colaboración con todos los sectores de la sociedad, un discurso público abierto y con base empírica sobre la migración, el refugio y las personas migrantes y refugiadas que genere una percepción más realista, humana y constructiva a este respecto.

SEGUNDO

La ASOCIACIÓN KOOP SF 34 es una entidad sin ánimo de lucro, que tiene los siguientes objetivos:

- La ayuda y fomento del emprendizaje subsahariano.
- La realización de actividades culturales y deportivas que lleven a la integración.
- Influenciar en la política de desarrollo local sobre la inmigración. La incidencia en lo local y cotidiano.

La Asociación KOOP SF 34, para cumplir su objeto social, desarrolla desde 2021 el proyecto *Diversitours*, una herramienta eficaz para reducir prejuicios, promover la inclusión y favorecer el acercamiento entre la ciudadanía local y la población migrante a través de rutas guiadas e interpretativas que ponen en valor la historia, la vida cotidiana y la riqueza cultural de los barrios de San Francisco, Bilbao La Vieja y Zabala.

HIRU

KOOP SF 34 ELKARTEAK DIVERSITOURS burututako proiektuaren helburuak eta jarduerak lerrotatuta daude hauekin:

- Atzeritarrek Espainian dituzten eskubide eta askatasunei eta beraien integrazio sozialari buruzko 4/2000 Lege Organikoaren 2bis eta 2 ter artikulua.
- EAEko tokiko erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.
- **Eusko Jaurlaritzaren Herritartasunaren, Immigrazioaren eta Asiloaren Kulturarteko VI. Plana.**
- **Immigraziorako Euskadiko Itun Soziala.**
- **Bilbo, Kulturarteko Uria, III. Plana**, honekin zerikusia duen zatia: diskriminazioaren aurkako borrokarekin eta sentsibilizazioarekin, eta aurreiritziak eta estereotipoak sortzean prebentzioaren arlotik lan eginez.
- Bilboko Udalaren **"Bilbao Balioen Hiria"** **Balioen Agiria**, zeinak inklusioa, tolerantzia eta bizikidetzat bultzatzen dituzten ekintzak garatzearen aldeko apustua egiten baitu kultur dibertsitatearen ikuspegitik, tartean izanez beti gizarte-justizia, giza eskubideekiko errespetua, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioak.
- **Garapen Jasangarriko Helburuak eta 2030 Agenda, Nazio Batuen Erakundeak onartuak 2015ean.** 2030 Agenda horren funtsezko oinarriak dira, hain zuzen, desberdintasunak murriztea, bakea, justizia eta erakunde sendoak sustatzea.

Bilboko Udalak **KOOP SF 34 elkatearen** lan eta esperientzia egokia aitortzen du. Horrez gain, positibotzat jotzen du erakundearen ibilbidea eta kaudimen teknikoak. Zehazki, erakundearen lana Giza Eskubideak, Bizikidetzat, Lankidetzat eta

TERCERO

Las finalidades y actividades del **proyecto DIVERSITOURS liderado por KOOP SF 34** están alineadas con:

- Los artículos 2bis y 2ter de la Ley Orgánica 4/2000 de Derechos y Libertades de las Personas Extranjeras y su Integración Social.
- El Art. 17.1.35 de la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.
- **VI Plan Intercultural de Ciudadanía, Inmigración y Asilo del Gobierno Vasco.**
- **El Pacto Social Vasco para la Migración.**
- El **III Plan Bilbao Ciudad Intercultural** en lo que tiene que ver con la Sensibilización y la lucha contra la discriminación trabajando desde la prevención en la generación de prejuicios y estereotipos.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao en tanto apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación están siempre presentes.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015** relativos a la reducción de las desigualdades, y la promoción de la paz, la justicia e instituciones sólidas, como bases fundamentales de la **Agenda 2030**.

El Ayuntamiento de Bilbao reconoce el competente trabajo y la amplia experiencia de **KOOP SF 34**. Asimismo, valora positivamente la trayectoria y solvencia técnica de la entidad, cuyo trabajo constituye materia afín a las competencias del Área de Derechos Humanos,

Kulturartekotasun Sailaren eskumenen eta helburuen antzekoa da, eta bat dator aipatutako lege-esparruarekin eta plangintzarekin.

Horregatik, Giza Eskubideak, Bizikidetzatza, Lankidetzatza eta Kulturartekotasun Sailaren **2025eko aurrekontuan**, guztira **7.500,00 euroko** dirulaguntza izendun bat aurreikusten da **KOOP SF 34 elkartearen alde**.

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta elkarri aitortuz egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa, lankidetzatza-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

Convivencia, Cooperación e Interculturalidad y a sus objetivos, de conformidad con el marco legal y la planificación antedicha.

Por esta razón, en el **Presupuesto del año 2025** del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad, está prevista una subvención nominativa por **importe total de 7.500,00 € a favor de la Asociación KOOP SF 34**.

De acuerdo con lo anteriormente expuesto las partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de de acuerdo a las siguientes

KLAUSULAK

CLAÚSULAS

BAT: HELBURUA

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren 2025eko aurrekontuetan KOOP SF 34 elkartearen alde (IFK: G95840419) aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, **2025eko DIVERSITOURS jarduera artistiko eta komunikatiboaren gastuei aurre egiteko**, entitate horrek 2025rako egin duen programaren arabera (**1. eranskina**).

Halaber, KOOP SF 34 Elkartearen eta Bilboko Udalaren arteko koordinazio-esparrua ezarri da, jarraian azaltzen diren klausulen arabera.

PRIMERA: OBJETO

Es objeto del presente convenio canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2025 a favor de la Asociación KOOP SF 34, con CIF G95840419, para **hacer frente a los gastos de actividad DIVERSITOURS**, según el programa que la entidad ha formulado para el año 2025 y que se adjunta como **Anexo 1**.

Asimismo, se establece el marco de coordinación entre KOOP SF 34 y el Ayuntamiento de Bilbao, conforme a las cláusulas que figuran a continuación.

BI: JARDUERAREN HELBURU ZEHATZAK

KOOP SF 34 elkarteak helburu hauek ditu bere xede soziala betetzeko, dirulaguntzaren esparruan:

SEGUNDA: OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ACTIVIDAD

La Asociación KOOP SF 34, se plantea los siguientes objetivos para cumplir su objeto social en el marco de la subvención:

Helburu orokorra: Bilbon bizikidetza, inklusioa eta kultura-aniztasunaren aitortza sustatzea, ibilbide gidatu interkulturalen eta ikaskuntza komunitarioko prozesuen bidez.

Helburu espezifikak:

- San Frantzisko, Bilbo Zaharra eta Zabala auzoetako gizarte- eta kultura-ondarea ezagutzea eta baloratzea sustatzea.
- Tokiko biztanleriaren eta pertsona migratuen arteko topaketak erraztea, konfiantzazko loturak eta elkarrekiko errespetua sendotuz.
- Pertsona migratuak eta auzoko bizilagunak gida interkultural gisa trebatzea, parte-hartzerako eta auzoko lidergoa garatzeko aukerak sortuz.
- Maila hezitzaile desberdinetako ikasle eta irakasleen artean esperientzia oinarritutako ikaskuntza bultzatzea, bisiten eta jarduera pedagogikoen bidez.
- Auzoko kontakizun positiboari laguntzea, estereotipoak gaindituz eta Bilboren irudi anitz, dinamiko eta ireki bat sustatuz.

HIRU: KOORDINAZIOA

Bilboko Udalaren eta KOOP SF 34 elkarrearen arteko koordinazioa honela gauzatuko da:

Akordio honetan ezarritako helburuak garatzeko, koordinazio-batzorde bat sortuko da, alde sinatzaileek modu parekidean osatuko dutena. Batzordea aldian behin batzartuko da eta funtzio hauek izango ditu:

Objetivo general: Promover la convivencia, la inclusión y el reconocimiento de la diversidad cultural en Bilbao a través de rutas guiadas interculturales y procesos de aprendizaje comunitario.

Objetivos específicos:

- Fomentar el conocimiento y la valoración del patrimonio social y cultural de los barrios de San Francisco, Bilbao La Vieja y Zabala.
- Facilitar el encuentro entre la población local y migrante, fortaleciendo los lazos de confianza y el respeto mutuo.
- Capacitar a personas migrantes y vecinas del barrio como guías interculturales, generando oportunidades de participación y liderazgo comunitario.
- Impulsar el aprendizaje experiencial en alumnado y profesorado de distintos niveles educativos mediante visitas y actividades pedagógicas.
- Contribuir a una narrativa positiva del barrio, combatiendo estereotipos y promoviendo una imagen diversa, dinámica y abierta de Bilbao.

TERCERA: COORDINACIÓN

La coordinación entre el Ayuntamiento de Bilbao y la Asociación KOOP SF 34 se concreta del modo siguiente:

Para el desarrollo de los fines previstos en este acuerdo, se crea una Comisión de Coordinación integrada de forma paritaria por las partes firmantes, que se reunirá periódicamente con las siguientes funciones:

- Programaren betetze-mailaren jarraipena egitea.
- Akordio hau betetzeko neurri egokiak orientatzea, antolatzea eta adostea, eta hura garatzean sortu daitezkeen arazoak konpontzea.
- Interes komuneko eremuak identifikatzea akordioaren baldintzen arabera proposamenak egiteko eta formulatzeko. Proposamen horiek ez dira lotesleak izango eta ez dira gauzatuko harik eta alde biek onartu arte.
- Adostutako lan-planaren garapenean komunikazio- eta zabalkuntza-ekintzak adostea eta beraiei jarraipena egitea.
- Programaren eta lankidetzaren betearazpena ebaluatzea

- Seguimiento de la ejecución del programa.
- Orientar, organizar y acordar las medidas pertinentes para la ejecución del presente Acuerdo y resolver cuantas cuestiones pudieran surgir en su desarrollo.
- Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular propuestas al amparo de los términos del acuerdo, que no serán vinculantes ni ser harán efectivas hasta su aprobación por ambas partes.
- Acordar y hacer seguimientos de las acciones de comunicación y difusión generadas en el desarrollo del plan de trabajo acordado.
- Evaluar la ejecución del programa y de la colaboración.

LAU: JARDUERAREN HARTZAILEAK ETA LURRALDE-EREMUA

Jarduerak Euskadiko herritar guztientzat, gizarte-, kultura- eta kirol-erakundeentzat eta erakunde publikoentzat izango dira.

CUARTA: ÁMBITO TERRITORIAL Y DESTINATARIOS DE LA ACTIVIDAD

Las actividades irán dirigidos al conjunto de la población, entidades sociales, culturales y deportivas e instituciones públicas de Euskadi.

BOST: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

1. Elkartearen helburuak lortzeko oinarritzko jardueren funtzionamendurako (idazkaritza tekniko, komunikazioa eta zabalkundea) **aurrekontua 7.500 eurokoa** da.

Bilboko Udalak **7.500,00 euroko** dirulaguntza emango dio KOOP SF 34 elkarteari (G95840419), 2025. urtean,

QUINTA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

1. El **presupuesto** de funcionamiento de las actividades básicas de secretaría técnica, comunicación y difusión necesarias para la consecución de los fines de la Asociación, **asciende a 7.500 euros.**

El Ayuntamiento de Bilbao concederá en el año 2025 a KOOP SF 34 (G95840419) una subvención por importe de **7.500,00 €, para** la realización de las actividades previstas en

hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak egiteko (1. eranskinean daude jasota).

el presente Convenio y recogidas en el Anexo I.

2. Dirulaguntza ordainketa **bakarrean ordainduko** da, aurretik, eta kopuru horrengatik bermerik eman gabe.
3. Ordainketa gauzatzeko, agiri bat aurkeztu behar da zergetan zorrik ez daukala egiaztatuz, Administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekin zorrik ez daukala edo entitateak langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.
4. Dirulaguntza ez da ordainduko baldin KOOP SF 34 elkarteak dirulaguntzaren bat jaso badu eta hura justifikatu gabe badauka behin justifikazio-epea amaituta. Halaber, entitate onuradunak aurretik dirulaguntzaren bat jaso badu eta, itzultzeko errekerituta, ez badu itzuli.
5. Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien ordeztu, Udalak aldeztu aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek 2025an egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua hutsaltzen ez badituzte.
6. KOOP SF 34 elkarteak programari atxikitako profesionalen izen-abizenen zerrenda emango dio Giza Eskubideak, Bizikidetzatza, Lankidetzatza eta Kulturartekotasun Sailari, bai eta haien egiaztatgiri profesionalak ere (titulazio akademikoa eta curriculumak).
2. El abono de la subvención se efectuará en **un único pago**, por anticipado, y sin que se preste ninguna garantía por esa cantidad.
3. Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.
4. El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto KOOP SF 34 tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.
5. En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del ejercicio 2025 y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.
6. KOOP SF 34 proporcionará al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la relación nominal de la o de las y los profesionales adscritos al programa, así como sus acreditaciones profesionales (titulación académica y currículum).

7. Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 2. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

7. El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 2.

SEI: BESTE FINANTZABIDE BATZUK

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuetako dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

SEXTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

ZAZPIGARRENA: ALDEEN KONPROMISOAK

Erakundearen helburu espezifikoak betetzeko, KOOP SF 34k honako funtzio hauek bete behar ditu jarduerare artistikaren kudeaketari dagokionez:

1. Zuzendaritza estrategikoa.
2. Hezkuntza-zentroekin eta gizarte-erakundeekin koordinatzea.
3. Programatutako jarduerak gauzatu eta koordinatzea.
4. Egindako jardueren memoria eta ebaluazioa egitea.

SÉPTIMA: COMPROMISOS DE LAS PARTES

Para cumplir con los objetivos específicos de la entidad KOOP SF 34 debe realizar las siguientes funciones relativas a la gestión de la actividad:

1. Dirección estratégica.
2. Coordinación con centros educativos, y entidades sociales.
3. Ejecución y coordinación de las actividades programadas.
4. Memoria y evaluación de las actividades desarrolladas.

Para cumplir con los citados compromisos KOOP SF 34 debe realizar las siguientes funciones relativas a la comunicación:

Konpromiso horiek betetzeko, KOOP SF 34 elkarteak komunikazioari buruzko funtzio hauek egin behar ditu:

1. Komunikazio-plana diseinatu eta gauzatzea.
2. Barne-komunikazioa kudeatzea.
3. Webgunea kudeatzea: albisteak kargatzea, ekitaldiak kudeatzea, irudia, audientziaren jarraipena...
4. Sare sozialak kudeatzea.
5. Domeinua eta posta korporatiboak kudeatzea.
6. Banaketa-zerrenda kudeatzea.
7. Hezkuntza-zentroekin harremanak proaktiboki kudeatzea.
8. Kartelen oinarritzko diseinua egitea; kanpoko agentziekin koordinatzea irudi komuna sortzeko.

BILBOKO UDALAK honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

1. **KOOP SF 34 elkarteari** 7.500 euroko dirulaguntza izenduna ematea, jarduera artistiko eta komunikatiboa kudea dezan, jardueretatik eratorritako gastuen baterako finantzaketa publiko eta pribatua helburu. Horretarako, aldeek adostu dute dirulaguntzaren ordainketa aurreratzea, osorik edo partez, bermerik jarri beharrik gabe.
2. Lankidetzara Batzordean eta Hitzarmenaren Jarraipen Batzordean parte hartzea.

KOOP SF 34 elkarteak ez baditu betetzen hitzarmen honetan bere gain ezarritako betebeharrak, dirulaguntzei buruzko araudian horri buruz ezarritakoa aplikatuko da.

ZORTZI: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta gehienez ere hiru hilabeteko epearen barruan (2026ko

1. Diseño y ejecución de plan de comunicación.
2. Gestión de la comunicación interna.
3. Gestión de la web: subida noticias, gestión eventos, imagen, seguimiento audiencia...
4. Gestión de RRSS.
5. Gestión de dominio y de correos corporativos
6. Gestión de lista de distribución.
7. Gestión proactiva de la relación con los centros educativos
8. Diseño básico de carteles – coordinación con agencias exteriores para la generación de imagen común.

El AYUNTAMIENTO DE BILBAO, asume los siguientes compromisos:

1. Conceder a la **Asociación KOOP SF 34** una subvención nominativa por importe de 7.500 € con destino a la cofinanciación pública y privada de los gastos derivados de las actividades de gestión de la actividad artística y comunicativa. A tal efecto, las partes acuerdan el abono de la subvención mediante la modalidad de pago anticipado, total o parcial, sin exigencia de garantía.
2. Participar en la Comisión de Colaboración y Seguimiento del Convenio.

En caso de incumplimiento por parte de la Asociación KOOP SF 34 será de aplicación lo establecido a tal efecto en la normativa de subvenciones.

OCTAVA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

Dentro del plazo máximo de tres meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, es

apirilaren 1a baino lehen), Dirulaguntzen Araudiaren 72. artikuluan eta horiekin bat datozen gainerako artikuluetan xedatutakoarekin bat (uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Erregelamendua onartzen duena), programan egindako gastuaren **justifikazioko kontua** aurkeztu beharko dute; zehazki, agiri hauek aurkeztuko dituzte:

a) Jarduketan **memoria**, dirulaguntza ematean ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duena eta egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak zehazten dituen.

b) Programa egikaritzearen ondoriozko gastu eta diru-sarreraren **balantzea**, Udalaren ereduaren arabera.

c) Programa garatzeko aurreikusitako epe barruan egindako gastuak egiaztatzen dituzten **jatorrizko agiriak**. Horretarako, honako hauek bereiziko dira:

C1. Programa gauzatzearekin zuzeneko zerikusia duten kostuak. Guztiz justifikatuta egon beharko dute, ordainagiri bidez edo froga-balio baliokidea duten bestelako agiri batzuen bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan, honako datu hauek jasoko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

decir, **antes del 1 de abril de 2026**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 72 del Reglamento de Subvenciones, regulado por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, deberá presentar **cuenta justificativa** del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:

a) Una **memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) El **balance** de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

c) La **documentación original justificativa** que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

C1. Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Era berean, justifikazio-dokumentuak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

Salbuespenez, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak noiz edo noiz egindako jardueretan, adostutako prestazioaren zenbatekoa jasotzen duen hartze-agiria aurkeztea onartu ahalko da, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NANa, AIZ edo pasaporte). Ordainsaria 200 € baino gehiago bada, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banku-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira (Langileen zerrenda).

C2. Aurrekontu-fitxan erakundeak adierazitako zeharkako kostuak ez dira agiri bidez justifikatu beharko, beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jarduerari egotziko dizkio pertsona edo entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak izanik, eta inola ere ezingo direlarik izan diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen ehuneko 10 baino gehiago. Justifikatzeari dagokionez, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak aitortutakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa, zeina egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko baitzaie.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social (Relación Nominal de Trabajadores).

C2. Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado.

Eskatu beharreko hiru aurrekontuak, diruz lagundu daitezkeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legean (9/2017 Legea, azaroaren 8koa) kontratu txikietarako ezarritakoa baino handiagoa den kasurako ezarrita dagoen bezala.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko abantailatsuena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren beregi justifikatzeko.

Hala badagokio, itzulketa ordaintzeko gutuna, aplikatu gabeko soberakinak egonez gero, eta baita ere haien ondoriozko interesak.

Entitatearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen badira. Diruz lagundutako gastuen eskuratze-kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa. Amortizazioak, baldin hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira, diruz lagun daitezkeen kontzeptuak diren arren, amortizazioak ez onartzea izango da irizpidea, zailak baitira egiaztatzen. Era berean, gauzatan jasotzen diren diru-sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público para el contrato menor. La elección entre las ofertas presentadas se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean) baino handiagoa bada, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailera, helbide hauetara: inmigracion@bilbao.eus y/o elarrinaga@bilbao.eus

Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, KOOP SF 34 elkarrekin betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad a la direcciones: inmigracion@bilbao.eus y/o elarrinaga@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, KOOP SF 34 se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

BEDERATZI: BESTE BATZUEI
AZPIKONTRATATZEA

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduera osorik edo haren zati bat

NOVENA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad

azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak **ezingo dira, ez osorik, ez partez**, Dirulaguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan **ezarritako debekuen pean dauden pertsona edo erakundeekin** kontratatu, ezta entitate onuradunarekin harremana duten pertsonekin edo erakundeekin ere (Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera harremana, esan nahi da), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

HAMAR: ALDAKETAK

Diruz lagundutako programan **funtsezko aldagetak** bat egitekotan, aldez aurretik Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren-beregi.

Funtsezko aldagetak egiteko eskabideak **arrazoitu egin beharko dira**, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldageta horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira funtsezko aldagetatzat:

- **Aldaketak helburu** orokor eta/edo espezifikoetan.
- **% 20tik gorako bariazioak** badakartza onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko

subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En **ningún caso** podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas **con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones** del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

DÉCIMA: MODIFICACIÓN

Cualquier **modificación sustancial** del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.
- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto

aurrekontu-aldaketek izango dute izan eraginik zeharkako kostuetan), eta betiere ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Baldin eta dena delako **aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen** badu, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahalko da, baldin eta beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMAIIKA: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA

Hirugarren klausulan ezarritakoarekin bat etorrira, hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzeko, **lantalde bat** eratuko da, KOOP SF 34 Elkarrekin eta Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Saileko ordezkariak osatua. Horretarako, KOOP SF 34 elkarrekin jakinaraziko dio zein den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatutako solaskidea.

HAMABI: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz**.

aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno**.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

UNDÉCIMA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN

De acuerdo con lo establecido en la cláusula tercera, con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por representantes de KOOP SF 34 y del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad. Para ello, KOOP SF 34 comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

DUODÉCIMA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo **mención expresa** de la **autoría y financiación** del Ayuntamiento de Bilbao.



Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du agerian**. KOOP SF 34 elkartek Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldez aurretik gainbegiratzeko ahala.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá **incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao**. KOOP SF 34 facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

HAMAHIRU: BESTE ALDERDI BATZUK.

Hitzarmen honek indarrean dirauen bitartean, KOOP SF 34 elkartearen betebeharra izango da tributuen, **lanaren eta gizarte-segurantzaren arloetako zuzenbidean indarrean diren xedapenak betetzea**, eta orobat laneko segurtasunari eta higienari dagozkionak eta aplikatzekoak diren bestelakoak.

KOOP SF 34 Elkartek diruz lagundutako jarduerak behar bezala gauatzeko beharrezkoak eta egokiak diren **baliabide materialak eta pertsonalak** izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko KOOP SF 34 elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

HAMALAU: HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau 2025eko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

HAMABOST: GASTURAKO BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzeak dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 7.500 euroko (ZAZPI MILA BOST EHUN EURO) gastu-baimena dago, 2025eko abenduaren 10ko

DECIMOTERCERA: OTRAS CONSIDERACIONES

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, KOOP SF 34 estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social**, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación.

KOOP SF 34 contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de KOOP SF 34 y el Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOCUARTA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de enero de 2025 y estará vigente hasta el 31 de diciembre del mismo año.

DECIMOQUINTA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de 10 de diciembre de 2025 por importe

Ebazpenaren bidez onartua, Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailaren aurrekontuan (**APG 2025 32000 23140 4819900, PEP 2025 32000 4 00184 00 2025**).

de 7.500 € (SIETE MIL QUINIENTOS EUROS), con cargo a la **APG 2025 32000 23140 4819900, PEP 2025 32000 4 00184 00 2025** del presupuesto del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad.

HAMASEI: APLIKATZEKO DEN LEGERIA

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foralaldietako eta udaletako gainerako arauak ezarritakoa.

Zehazki, ogasun publikoaren aurkako delituei eragiten dien Zigor Kodearen 308. artikuluen arabera, kasu hauek dira arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren helburuez bestetarako.

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 4/2005 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorrei

DECIMOSEXTA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se registrará e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y especialmente en lo referente a los principios generales regulados en

buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoak baitira.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

HAMAZAZPI: DATUEN BABESA.

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalen dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebeharrak hori indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, bada, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetako 3. eranskinean ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko, eta informazio hori behar ez

los artículos 3, 16, 18.4 y 23, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

DECIMOSÉPTIMA: PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulan en el Anexo 3 al presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable

bezala erabiliz gero, hitzarmena sinatu duen entitateak izango du erantzukizunik handiena.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia, hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Baldin, hitzarmen hau sinatzen duen entitatearen programa diruz lagundua egikaritzeko, ez bada behar tratatzeko datu pertsonalik ematea Udalak, entitateak berariaz galarazia izango du haiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabeen edo une batean bistaritzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute gertaera hori. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak ezarriko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Hala, bada, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko, eta aldez aurretik disoziatuko dira, informazio bereizia eta

de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada

estatistikoa jasoz, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailak emandako jarraibideen arabera.

HEMEZORTZI: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluaren eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluaren ezarritakoa aplikatuko da.

HEMERETZI: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **suntsiarazpen-kausetakoren bat** gertatzen denean, alegia:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, eta indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
- c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan bete gabekotzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei. Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, betebeharrak bete gabe jarraitzen badu, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela adituko da. Hitzarmena horregatik

y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOCTAVA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMONOVENA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta

azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

HOGEI: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez, gutxienez.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bila sinatu dituzte, Bilbon, 2025eko abenduaren *an.

Sin./Fdo:

IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL

Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad

Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Saileko Zinegotzi Ordezkaria

causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

VIGÉSIMA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a * de diciembre de 2025.

Sin./Fdo.:

GEORGES BELINGA NARVAEZ

Presidentea
KOOP SF 34 ELKARTEA

Elkartearen IFZ / N.I.F. de la entidad: G35840419
Programaren izena / Nombre del programa: **Diversitours (KOOP SF34)**

PROGRAMAREN AURREKONTUA / PRESUPUESTO DEL PROGRAMA

PROGRAMAREN DIRU-SARRERAK / INGRESOS DEL PROGRAMA		PROGRAMAREN GASTUAK / GASTOS DEL PROGRAMA	
1. PROGRAMA HONETARAKO ZIURTATUTAKO/AURREIKUSITAKO DIRU SARRERAK	EUROTAN EUROS	1. ZUZENETAKO GASTUA: kontzeptuak / GASTOS DIRECTOS: conceptos	EUROTAN EUROS
1. INGRESOS ASEGURADOS/PREVISTOS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA		Programa hau garatzeko kontratatzen diren langileen gastuak: Gastos de personal que se contrata para realizar este programa:	
Berezko finantziaketa / Financiación propia:		Ê Nominak / Nóminas : Coordinación de Matar Kane correspondiente a implicación de un 15% del total de la jornada laboral por 12 meses de ejecución.	2.012,63 I
Ê Erakunde eskatzailearen programarako ekarpenak		Ê Gizarte-asegurak / Seguros sociales : Se contempla un 32% destinado a seguridad social.	987,37 I
Aportaciones al programa de la propia entidad solicitante		Ê Dietak eta beste kalte-ordain batzuk / Dietas y otras indemnizaciones	I
Diru-laguntza / Subvenciones:		Kanpoko zerbitzuak / Servicios Exteriores:	
Ê Bilboko Udala (eskatutako diru-laguntzaren zenbatekoa)	7.500,00 I	Ê Profesionalak eta artistak kontratatzea / Contratación de profesionales y artistas : Recibís de 5 guías interculturales (2001 c/u)	1.000 I
Ayuntamiento de Bilbao (cantidad de subvención solicitada)		Ê Publizitatea eta harreman publikoak (inprentak, catering-a, mezulari zerbitzuak...) Publicidad y relaciones públicas (imprentas, catering, menajería...)	I
Ê Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia	I	Ê Aseguruen primak (erauzkizun zibila...) Primas de seguros (responsabilidad civil...)	I
Ê Eusko Jaurlaritzak / Gobierno Vasco	I	Ê Alokairuak (espazioak, eszenatokiak, ...) / Alquileres (espacios, escenario...)	I
Ê Beste diru-laguntza batzuk / Otras subvenciones	I	Ê Garraioa / Transportes	I
Beste diru-sarrera batzuk / Otros ingresos:		Ê Zenbait erosketak / Compras diversas	
Ê Publizitateko babesa / Patrocinio publicitario	I	Ê Kanpoko beste zerbitzu batzuk (enpresen bidez kontratatutako zerbitzuak) Otros servicios exteriores (otros servicios a contratar con empresas): Actividades de comunicaciones de publicidad y creación de contenido Kamanga Influencers.	2.750 I
Ê Era askotako diru-sarrerak / Ingresos diversos	I	Programaren zuzeneko gastuak, guztira / Total gastos directos del programa	6.750 I
PROGRAMA HONETARAKO ZIURTATUTAKO/AURREIKUSITAKO DIRU SARRERAK	7.500,00 I		
TOTAL INGRESOS ASEGURADOS/PREVISTOS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA			

Programan zeharkako kostuak aurreikusi dituzten elkarteek AITORPEN bete behar dute:

Aquellas entidades que hayan previsto gastos indirectos en el programa deberán rellenar la siguiente DECLARACIÓN:

2. ZEHARKAKO GASTUAK: programa honetan sar daitezkeen eta elkartearenak diren egiturazko gastu finkoak (zuzeneko kostuen %10era arte)	EUROTAN EUROS
GASTOS INDIRECTOS: gastos fijos de estructura de la entidad imputables a este programa (hasta un 10% de los gastos directos)	
Ê Langileak / Personal	
Ê Kanpoko zerbitzuak (kontratatuak) / Servicios exteriores (contratados) : % asociado a gastos de gestión vinculados al proyecto.	
Ê Beste gastu batzuk (zergak: ura, zabor-biketa, estolderia...) Otros gastos (tributos: agua, basura, almacenamiento...)	
Zeharkako gastuak, guztira / Total gastos indirectos	750 I

PROGRAMAREN ZUZENETAKO GASTUAK, GUZTIRA
TOTAL GASTOS DIRECTOS DEL PROGRAMA

PROGRAMAREN ZEHARKAKO GASTUAK, GUZTIRA
TOTAL GASTOS INDIRECTOS DEL PROGRAMA

PROGRAMAREN GASTUAK, GUZTIRA (zuzeneko eta zeharkako kostuen batura)
Gutzizko kostu hau da justifikatu beharko dena jardueraren kostua

GASTOS TOTALES DEL PROGRAMA (suma de gastos directos e indirectos)
Entes gasteak zuzeneko eta zeharkako gasteak dira. Gasteak zuzeneko gasteak dira, baina zeharkako gasteak ere badira.

7.500,00 I